

## APPENDIX 1

- (a) ST: “An elephant bull in Limpopo province will soon find himself new surroundings designed to curb his aggression. ...His owners wanted to *shoot* him until a reserve near Mooketsi decided to adopt him”.
- TT: = Namane ya tlou e bonahalang e le bohlale e bakile tshenyo e balelwang diranteng tse dikete mme monga yona e bile o rerile ho e *bolaya*” (Sesotho).
- (b) ST: “So, the man who lives as recluse in Australia, who has left his country for good, is likely to become more of a *favoured son* back home”.
- TT: = “Monna yo a fetogilego mofaladi ka nageng ya Australia, yo a tlogetšego sa ruri nageng ya gabo, o kgauswi le go ba *mmamoratwa* nageng ya gabo ya tswalo” (Sepedi).
- (c) ST: “As police and Assets Forfeiture Unit attached the house, this Pakistani *claimed* to be the new home owner”.
- TT: = “E rile ge maphodisa le maloko a Assets Forfeiture Unit ba tšea diphahlo, le-Pakistani le *le ile la re* ke lona monggae” (Sepedi).
- (d) ST: “The unions *appealed* that the clothing chain is not proudly South African”.
- TT: = “Di-unione *di boletše* gore lebenkele le ga le ikgantšhe le go thekga ditšweletšwa tša Afrika Borwa” (Sepedi).
- (e) ST: “*Clients* paying large amounts of money to get South African Ids and passports”.
- TT: = “*Batho* bana ba lefa bokgothokgotho ba tjelete ho fumana dibukana tsa boitsebiso tsa Afrika Borwa ekasitana le diphasepoto” (Sesotho).
- (f) ST: “To the media, *he was interviewed* by CNN, The New York Times and Washington Post”.
- TT: = “*O boledišane* le boraditaba ba CNN, New York Times le Washington Post” (Sepedi).
- (g) ST: “Replying to questions *in the National Assembly*, Maduna said former transport minister Mac Maharaj was at the Cabinet meeting in August 1998 that ractified Bulelani Ngcuka’s appointment as National Director of Public Prosecutions, and at no stage was Ngcuka’s alleged past raised”.
- TT: = “Ha a ne a arabela dipotso *palamenteng*, letona la toka Penuell Maduna o itse letona la mehleng la dipalangwang Mac Maharaj, o ne a le teng

kopanong ya Kabinete ka Phato ka selemo sa leshome le metso e robong mashome a robong a metso e robedi, ha ho ne ho ananelwa ho kgethwa ha Bulelani Ngcuka mme ha ho puo e kileng ya hlaha mabapi le menyenyetsi ena eo a jariswang yona ha jwale” (Sesotho).

## APPENDIX 2

- (a) ST: “The ANC argue that the *priority* has to be getting the vote to South Africans living in the country”.
- TT: = “ANC ya re *sa bohlokwa* ke go neya batlhopi ba mono gae tjhono” (Setswana).
- (b) ST: “He said his *ministry* has been inundated with calls of assistance from the United Nations and the African Union”.
- TT: = Letona Lekota o boletse hore *lefapha* la hae le amohetse mehala e mengata ho tswa UN le AU mabapi le ho fana ka thuso” (Sesotho).
- (c) ST: “Thereafter, he worked as a *computer programmer* in London”.
- TT: = Morago ga foo, o ne a dira jaka *morulaganyi wa dikhomphuthara* ko London” (Setswana).
- (d) ST: “Words that could mean *a brighter future* for Africa”.
- TT: = “Ao ke mantšu a mabotse a a ka tlišago *bokamoso bjo bo botse* go Afrika” (Sepedi).
- (e) ST: “HIV/AIDS, increased foreign direct investment and poverty alleviation are some of the other key *priorities* for NEDLAC”.
- TT: = “*Mabaka* a mangwe a NEDLAC e a batlang go thulana le one ke twantsho ya HIV/AIDS, go oketsa dipeeletso tsa ko ntle le go fedisa lehuma” (Setswana).
- (f) ST: “Government again denied allegations that Black Economic Empowerment is skewed in favour of *a small elite* at the expense of the poor and unemployed majority”.
- TT: = “Mmuso o boetse o latotse menyenyetsi ya hore Black Economic Empowerment e reretswe ho tswela molemo *batho ba seng ba kae* le ho ruisa dikwete ha bafutsana le ba sa sebetseng ba sala ba ntse ba itlhophere” (Sesotho).

- (g) ST: “Opposition parties in parliament said the latest stats were just *not good enough*”.  
 TT: = “Makokokganetso a palamente a re dipalopalo tse di golotsweng tsa bosenyi *ga di kgotsofatse*” (Setswana).
- (h) ST: “They are *known as* the Mamas of Alex”.  
 TT: = “Ba *bidiwa* bo Mamas ba Alex” (Setswana).
- (i) ST: “The Alexander Mamas have helped police *catch* hijackers, rapists and murderers”.  
 TT: = “Alexander Mamas ba thusitse maphodisi *go ntsha* bagapakadikgoka (hijackers), babeteledi le babolai” (Setswana).
- (j) ST: “They want to loosen the ANC’s *grip* on the electorate”.  
 TT: = “Fa ditlhopho di setse di le kgauswi, makokokganyetso a ipakanyetsa ditlhopho mo go tseneletseng thata go koafatsa *kemanokeng* e maatla ya ANC” (Setswana).
- (k) ST: “The national leaders also pledged support for the government’s development *initiatives*”.  
 TT: = “Baetapele ba setso le bona ba ile ba ipiletsa hore ho tshehetswe *diteko* tsa mmuso tsa ntshetsopele” (Sesotho).
- (l) ST: “Kerric Thusi, a *San descendant* has helped researchers understand San rock art”.  
 TT: = “*Setloholo sa ma-San* Kerric Thusi, o ile a thusa bafuputsi ho utlwisisa diswantsho tsa ma-San tse ngotsweng letlapeng” (Sesotho).

### APPENDIX 3

- (a) ST: “Charles Graham *would be rubbing his hands with glee* if his company only had to worry about importing this material”.  
 TT: = “Charles Graham *o be a ka thaba* ge nkabe khamphani ya gagwe e šomiša ditšwantle feela” (Sepedi).
- (b) ST: “Japan and South Korea jointly hosted the World Cup in 2002, but this caused a number of *organisational headaches*”.  
 TT: = “Japan le South Korea di ne tsa tshwara makagaolakgang ka 2002 mme seo se ne sa baka *mathata* a le mantshinyana *a thulaganyo*” (Setswana).

- (c) ST: “**He** then **drove them** to a deserted place in Bredel where he raped them”.  
 TT: = “Morago ga moo o ile **a ba iša** lefelong leo le se nago motho ka Bredel moo a ilego a ba kata” (Sepedi).
- (d) ST: “Nandipa Nkoqo **runs** a successful guest house in the heart of Motherwell”.  
 TT: = “Nandipa Nkoqo **o na le** legae la go amogela baeng leo le šomago gabotse ka Motherwell” (Sepedi).
- (e) ST: “The Johannesburg City Council **has paid tribute to** Mahatma Gandhi by unveiling his statue in the city centre”.  
 TT: = “Lekgotlamotse la Johannesburg le hlwile le iphile sebaka sa **go gopola** Mahatma Gandhi ka go bula sehlwaseeme sa gagwe ka toropong ye” (Sepedi).
- (f) ST: “There was a special session **to pay tribute** to retiring judge Richard Goldstone”.  
 TT = “Bahlomphehi ho tswa ka makgalo ba ne ba kgobokane **ho tla tlotla** moahlodi ya beang meja fase, moahlodi Richard Goldstone” (Sesotho).
- (g) ST: “The alleged **serial rapist** targets blonde girls aged between 11 and 16”.  
 TT = “Monna yo go begwago gore ke **mohlasedi wa basetsanaka bontši**, o lebanya basetsana ba mengwaga ya magareng a lesometee le lesometshela” (Sepedi).
- (h) ST: “Amo and Tebz are the **latest additions** to this music genre,...”  
 TT = “Amo le Tebz ke **dibini tse ntjha** tsa mmino wa Rap” (Sesotho).
- (i) ST: “Acting on **a tip-off**, members of the Umtata based organized crime unit stopped a minibus between Ntabankulu and Mount Frere”.  
 TT: = “Maphodisa a ka Umtata a twantšho ya bosenyi, ao a bego **a lomilwe tsebe**, a emišitše di-minibus tseleng ya Mbetšhini magareng a Ntabankulu le Mount Frere ” (Sepedi).
- (j) ST: “Senior superintendent Mary Martins-Engelbrecht from INTERPOL says a schedule5 substance which contains a sedative was found **in his blood**”.  
 TT: = “Mosupuruthente Mary Martins-Engelbrecht wa INTERPOL, o re ba hweditše dika tša diokobatši **mading a mohu**, gape ba nyakišiša ge eba go nale sehlopha sa basadi se se iphepago ka baeti” (Sepedi).
- (k) ST: “Weekend reports said that it was now official and ok, for students to visit one another in their residences and **have sex** if they chose to”.

TT: = “Ditlaleo tsa mafelelo a beke di re baithuti ba dumeletswe ho etelana mme ba be *ba abelane le mapai* ha ba batla” (Sesotho).

#### APPENDIX 4

- (a) ST: “It took just *forty seconds* for this car to be stolen”.  
 TT: “Ka *metso e masome a mane* feela, kolozi yena e tla be eutswitswe” (Sesotho).
- (b) ST: “We are just *a day* to go before the 8<sup>th</sup> ‘All Africa Games’ in Nigeria, the city of Abuja is still not ready”.  
 TT: “Ho setse *matsatsi a mabedi* feela pele ho dipapadi tsa ‘All Africa Games’ tse tla tshwarelwa Abuja” (Sesotho).
- (c) ST: “The unions SACTU and SACAWU decided the national chain deserved *a special recognition* for this”.  
 TT: “Unione ya SACTU le SACAWU ba tšere sephetho sa gore mabenkele ka moka a Mr. Price naga ka bophara a swanelwa *go hlomphiwa* malebana le seo” (Sepedi).
- (d) ST: “*Over the next three days*, Tokyo will host 23 African leaders including president Thabo Mbeki, along with donors at the Tokyo International Conference on African Development or TICAD”.  
 TT: “*Matsatsing a mmalwa a tlang*, motse wa Tokyo o tla amohela baetapele ba Afrika ba masome a mabedi a metso e meraro, ba kenyeletsang mopresidente Thabo Mbeki khonferenseng ya matshaba e mabapi le ntshetsopele ya Afrika” (Sesotho).
- (e) ST: “There is a promise to *promote* Japanese investment in Africa”.  
 TT: “Japan e tlo *hlohleletša* dipeeletšo ka Afrika” (Sepedi).
- (f) ST: “*Five traffic officers* from the Eastern Cape were arrested this morning”.  
 TT: “Lefapha la sephethephethe tshebedisanong le maponesa le tshwere *balaodi ba sephethephethe ba tshelatseng* ba porofenseng ya Kapa Botshabela ” (Sesotho).
- (g) ST: “Western Cape police have arrested *three suspects* in connection with the botched cash in heist in Heathsfield near Cape Town”.  
 TT: “Mapodisi a tshwere *babelaelwa ba le babedi* tebang le kgutuso ya madi mo Heathsfield, ko Cape Town” (Setswana).

- (h) ST: “*Medical tests* confirmed today that the shoulder is seriously injured”.  
 TT: “*Dipego tša kalafo* di tšiseditše taba ya gore legetla la gagwe le gobetše o šoro” (Sepedi).

## APPENDIX 5

- (a) ST: “Nigeria *will withdraw* its bid to back South Africa’s”.  
 TT: = “Nigeria *e ikgutse* tekong ya ho tshwara mohope wa lefase wa 2010, mme e tsebahaditse hore jwalo e tshehetsa Afrika Borwa ka botlalo” (Sesotho).
- (b) ST: “One *will be named after* chief Albert Luthuli, South Africa’s first Nobel peace prize laureate”.  
 TT: = “Nngwe ya ditlotlo tseno *e reeletswa* ka mofenyi wa ntlha wa kabelo ya kagiso, Albert Luthuli” (Setswana).
- (c) ST: “An elephant bull in Limpopo province *will soon find himself new surroundings* designed to curb his aggression”.  
 TT: = “Ka lehlohonolo, tlou ena e bitswang Tambo *e fumane bodulo bo botjha*” (Sesotho).
- (d) ST: “*They say* imports have resulted in widespread job losses”.  
 TT: = “*Ba boletše le gore* phahlo tšeo di rekwago dinageng tša ntle di bakile gore batho ba lobe mešomo” (Sepedi).
- (e) ST: “Zuma *says* Ngcuka’s conduct is in contravention of confidentiality”.  
 TT: = “Monghadi Zuma *o boletse* hore sena se kgahlanong le molao wa naha hore motho ha a molato ho fihlela a fumanwa molato ke lekgotla la dinyewe” Sesotho).
- (f) ST: “Deputy president Jacob Zuma says *he will appear* before the Hefer Commission if he is called”.  
 TT: = “Motlatsi wa moporesidente Jacob Zuma o re *o ikemiseditse* ho hlaha ka pele ha komishene ya Hefer e bang a ka bitswa” (Sesotho).
- (g) ST: “DELTA *hope* the workers will be back on their jobs this week”.  
 TT: = “DELTA e ne e tshepa hore basebetsi ba tla be ba kgutletse mosebetsing bekeng ena” (Sesotho).

## APPENDIX 6

- (a) ST: “Japan has taken a big step towards breaching the wealth gap between Africa and Asia by offering seven billion rand in aid. This was the word from Japanese prime minister Jurichiro Koizumi as he opened the *conference* on Africa in Tokyo. “Over the next three days, Tokyo will host 23 African leaders including president Thabo Mbeki, along with donors at the Tokyo International *Conference* on African Development or TICAD”.

TT: = “Mmuso wa Japan o nehelane ka pilione tse supileng tsa ditlora sebakeng sa thuso ya dinaga tsa Afrika. Tonakgolo ya Japane Jurichiro Koizumi yo a butsenseng ka molao *seboka* sa Afrika Tokyo o boleletse seboka hore mmuso wa Japane o nkile mohato oo tekong ya ho kwala sekgeu sa borui pakeng sa dinaga tsa Afrika le tsa Asia. Matsatsing a mmalwa a tlang, motse wa Tokyo o tla amohela baetapele ba Afrika ba masome a mabedi a metso e meraro, ba kenyeletsang moporesidente Thabo Mbeki *khonferenseng* ya matshaba e mabapi le ntshetsopele ya Afrika” (Sesotho).

- (b) ST: “There are new promises but wealthy nations will have *to convince* their tax-payers to *foot* the bill”. “The end of the annual meetings in Dubai and finance ministers head home, but not without some homework *to convince* their leaders to get strong trade talks back on track”.

TT: = “Go nale ’tshepišo tše mpsha tšeo di dirilwego empa dinaga tšeo di humilego di tla swanelwa ke *go kgotsofatša* balefametšhelo go lefelela melato”. “Kopano ya Dubai e fihlile mafelelong, le tona ya matlotlo o gorogile gae, eupša o tlile le mošomo wa gae wa *go huetsša* baetapele gore ba bušetše maemo a dipoledišano tša dikgwebišano sekeng” (Sepedi).

- (c) ST: “The ANC argue that the *priority* has to be getting the vote to South Africans living in the country”. “HIV/AIDS, increased foreign direct investment and poverty alleviation are some of the other key *priorities* for NEDLAC”.

TT: = “ANC ya re *sa bohlokwa* ke go neya batlhopi ba mono gae tjhono”. “*Mabaka* a mangwe a NEDLAC e a batlang go thulana le one ke twantsho ya HIV/AIDS, go oketsa dipeeletso tsa ko ntle le go fedisa lehuma” (Setswana).

- (d) ST: “Labour worried about the situation and believed that unlike government, a strong rand is harming the *economy*”. “The trade figures released today confirmed that the *economy* is struggling”.
- TT: = “Mekgahlo ya bašomi e tshwenywa ke seemo se gomme e dumela gore go se swane le mmušo, ranta ge e matlafala e gwahlafatša *mmušo*”.
- “Dipoelo tša kgwebišano tše di lokollotšwego lehono di ukama gore *ikonomi* e a fokola” (Sepedi).
- (e) ST: “South Africa’s chances of defending their ‘All Africa Games’ title in Nigeria next month has suffered *a setback* following a withdrawal of thirteen medal-hopeful athletes, including the world’s number one woman high jumper, Hestrie Cloete”. “The withdrawal of the thirteen is *a setback* for the team, but their management is hopeful that South Africa will perform well”.
- TT: = “Tjhono ya ga Afrika Borwa ya go tshireletsa ‘title’ ya gagwe mo dikgaisanong tsa ‘All Africa Games’ kua Nigeria *e hlokile lesego*”. “Go ikgula ga ba-athlete ba lesome le metso e meraro *go thefutse sehlopha ga bohloko*” (Setswana).
- (f) ST: “Three thousand workers at the company’s two plants downed tools last Monday over the company’s *sick leave* policy and other work-related issues”. “DELTA insists that the union has not made any concrete or alternative proposals about the *sick leave* issue”.
- TT: = “Badiri ba le dikete di le tharo mo makaleng a le mabedi a setlamo seno ba ngadile tiro ka ‘Maandag’ o fetileng ka ntlha ya go sa utlwane ka ntlha ya ‘policy’ ya *‘sick leave’* le dintlha tse dingwe tse amang tiro”.
- “DELTA e tsitlalela hore unione ha ya etsa ditshisinyo tse utlwalang kapa tse fapaneng mabapi le taba ya *llifi ya ho kula*” (Setswana).

## APPENDIX 7

- (a) ST: “At a *dinner* for a nationwide organization called ‘Hundred Black Men’, the president called for Africans, including those in the Carribean and Latin America, to unite”.
- TT: “Presidente o feleleditše leeto la gagwe ka New York ka kopano le babeeletši



- kopanong ya *dijo tša go fihlula*” (Sepedi).
- (b) ST: “He led the Bakgatla tribe to victory against the Boers during *the Boer war*”.  
TT: “Kgosi Lentswe o eteletse pele Bakgatla ha ba ne ba hlola mburu *ntweng ya lefase*” (Sesotho).
- (c) ST: “Nine out of ten farm attacks in South Africa are acts of violence, and the *perception* that they are politically or racially motivated is incorrect”.  
TT: = “Ditlhaselo tše senyane go tše lesome ka dipolaseng tša Afrika Borwa di hlolwa ke ditiragalo tša bonokwane. *Dikgonono* tša gore ditlhaselo tšeo di huetšwa ke sepolotiki goba ke tša semorafe ga se nnete” (Sepedi).
- (d) ST: “He says *yesterday* it was ‘The Daily News’, tomorrow it could be ‘The Standard’”.  
TT: = “Chakaodza o re *maloba* e be e le ‘Daily News’, gosasa e ka no ba ‘The Standard’, yeo e tswalelwago ke mmušo” (Sepedi).
- (e) ST: “It seems as if *life* is back to normal at this Wits Technikon campus”.  
TT: = “Ho bonahala e ka *tsohle* di kgutletse setlwaeding khemphaseng ena ya Wits Tech” (Sesotho).
- (f) ST: “*Disgrace*, this is one of J.M Coetzee’s *most controversial* books”.  
TT: “*Disgrace* ke padi ye nngwe ya tšeo di *tumilego kudu*” (Sepedi).

## APPENDIX 8

- (a) ST: “But many more are now likely to get to know his *work*”.  
TT: “Go nale kgonagalo ya gore ba bantši ba ile go tseba tše ntši ka ga *mešomo* ya gagwe” (Sepedi).
- (b) ST: “His *owners* wanted to shoot him”.  
TT: = “Namane ya tlou e bonahalang e le bohlale e bakile tshenyo e balelwang diranteng tse dikete mme *mong’a* yona e bile o rerile ho e bolaya” (Sesotho).
- (c) ST: “President Mbeki was the first recipient of *the Bid Book* after it left the printers”.  
TT: “Moporesidente Mbeki ke wa ntlha wa go fiwa *dibuka tse* morago ga gore di kwalwe” (Setswana).

## APPENDIX 9

- (a) ST: “Richard Goldstone’s international standing and human rights *commitments* made a great contribution”.
- TT: = “Maemo a Richard Goldstone a boditšhabatšhaba le *maikemišetšo* a gagwe a ka tsenelong ya ditokelo tša batho di bile le kabelo e kgolo kaonafatšong ya maphelo a batho” (Sepedi).
- (b) ST: “The report says there is lack of *communication* and mistrust between students and university management”.
- TT: = “Tlaleho ena e re ha ho tshepano le *kgokahano* bakeng sa baithuti le batsamaisi ba unibesithi” (Sesotho).
- (c) ST: “The trade figures released today *confirmed* that the economy is struggling”.
- TT: = “Dipoelo tša kgwebišano tše di lokollotšwego lehono di *ukama* gore ikonomi e a fokola” (Sepedi).
- (d) ST: “The reason Zuma’s *testimony* may be significant is because he was the ANC’s head of intelligence”.
- TT: = “Mabaka ao a dirang gore *bohlahli* bja Zuma bo be bohlokwa ke gore e be e le yena hlogo ya lefapha la ANC leo le ilego la nyakišiša maloko a mokgahlo woo ao go bego go gononwa gore ke dihloidi” (Sepedi).
- (e) ST: “The alleged fraudster was not at home during the *seizure*”.
- TT: = “Mmelaelwa wa bomenetša Karitikesan Pillay, yena o be a se gona ka nako ya *phuruphutšo* tšeo” (Sepedi).
- (f) ST: “Labour worried about the situation and believed that unlike government, a strong rand is harming the *economy*”.
- TT: = “Mekgahlo ya bašomi e tshwenywa ke seemo se gomme e dumela gore go se swane le mmušo, ranta ge e matlafala e gwahlafatša *mmušo*” (Sepedi).
- (g) ST: “*Conversations* here are often better than the prepared information by tour-guides and brochures”.
- TT: = “*Tshedimošo* ye e hwetšwago mo e feta le yeo e abjago ke bahlahli ba tša boeti le dipampišana tša boeti” (Sepedi).
- (h) ST: “Armed with a spy camera, we were *offered* several kilograms of heroine”.

TT: = “Sehlopha sa SABC diphuputsong tsa sona se fumane basebedisi ba dithithifatsi, bahwebi le dithithifatsi tseleng ena, mme se ile sa *tshepiswa* dikilokgrama tse ngata tsa heroine” (Sesotho).

- (i) ST: “Stars is the side that knocked Pirates out of the ABSA Cup *last season*”.

TT: = “Silver Stars ke sehlopha se se fentseng Pirates mo sejaneng sa ABSA *mo ngwageng o fetileng*” (Setswana).

- (j) ST: “Whatever comes will be a relief for *borrowers*”.

TT: = “Phokotšo ye nngwe pele ga mafelelo a ngwaga e ka ba sentšwelakae go *badiriši*” (Sepedi).